

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1932-1933	N° 25		ZITTINGSJAAR 1932-1933
	SÉANCE du 18 janvier 1933.	VERGADERING van 18 Januari 1933.	

PROPOSITION DE LOI

sur l'assurance chômage gratuite et généralisée.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

La présente proposition de loi a été déposée, sur le Bureau de la Chambre, le 12 février 1931. La Chambre des Représentants a voté sa prise en considération en séance du 19 février 1931 et le renvoi aux Sections. Le rapport de la Section centrale a été déposé le 11 février 1932. La proposition de loi est devenue caduque par la dissolution de 1932.

La fraction communiste de la Chambre dépose à nouveau la même proposition de loi, et nous pouvons affirmer que les événements ont entièrement confirmé l'appréciation que nous formulions il y aura bientôt deux ans.

Nous disions, en effet, à propos du système d'assurance-chômage en vigueur :

« La crise économique actuelle — encore plus aiguë et plus profonde que celle de 1920-1921 — apporte une nouvelle démonstration de cette criante insuffisance et démontre, en outre, que le Fonds de Crise, tel qu'il est constitué et fonctionne, avec les conditions et modalités de son règlement fixées par arrêté royal, est absolument incapable de résoudre les problèmes que posent la crise économique actuelle et ses conséquences dans le domaine du chômage de masses ».

En décembre 1931, à la veille du dépôt de la proposition de loi sur l'assurance chômage gratuite et généralisée, le nombre des chômeurs totaux et partiels, émargeant au Fonds de Crise s'élevait à 180,752, dont 63,585 chômeurs complets et 117,167 chômeurs partiels, avec 2,168,813 journées de chômage pour le mois.

En septembre 1932, le nombre des chômeurs totaux et partiels émargeant au Fonds de Crise atteint 331,168, dont 163,048 chômeurs totaux et 168,120 chômeurs partiels, avec 4,939,972 journées de chômage.

Cent cinquante mille chômeurs totaux et partiels nouveaux sont venus rejoindre l'immense armée des

WETSVOORSTEL

tot kosteloze en uitgebreide verzekering tegen werkloosheid.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Dit wetsvoorstel werd op 12 Februari 1931 ter tafel gelegd. De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft de inoverwegingneming alsmede de verzending naar de Afdelingen goedgekeurd op 19 Februari 1931. Het verslag der Middenafdeeling werd ingediend op 11 Februari 1932. Het wetsvoorstel is vervallen tengevolge der ontbinding in 1932.

De communistische Kamerfractie dient hetzelfde wetsvoorstel opnieuw in en meent te mogen verklaren dat de gebeurtenissen heelmaal uitgevallen zijn zooals zij twee jaar geleden had voorzien.

Inderdaad, wij zeiden toen omtrent de bestaande regeling van den werklozensteun :

« De tegenwoordige economische crisis, nog scherper en dieper dan die van 1920-1921, brengt een nieuw bewijs van die schreeuwend ontreurendheid en bewijst bovendien dat het Crisisfonds, zooals het is ingericht en werkt, met de voorwaarden en modaliteiten van zijn reglement die bij Koninklijk besluit zijn vastgesteld, volstrekt niet bij machte is de vraagstukken op te lossen, die door deze crisis worden gesteld, met hare gevolgen op het gebied der massale werkloosheid. »

In December 1930, kort vóór de indiening van het wetsvoorstel tot kosteloze en uitgebreide verzekering tegen werkloosheid, bedroeg het aantal volslagen en gedeeltelijke werklozen die steun ontvingen van het Crisisfonds 180,752, van wie er 63,585 volslagen en 117,167 gedeeltelijk werkloos waren, met 2,168,813 dagen werkloosheid voor de maand September.

In 1932, werd door het Crisisfonds steun uitgekeerd aan 331,168 volslagen en gedeeltelijke werklozen, van wie er 163,048 volslagen en 168,120 gedeeltelijk werkloos waren, met 4,939,972 dagen werkloosheid.

Honderd vijftig duizend nieuwe volslagen en gedeeltelijke werklozen zijn zich gaan voegen

sans-travail et, à la veille du troisième hiver de la grande crise, la misère et la faim prennent à la gorge ces centaines de milliers de travailleurs de toutes catégories, de toutes corporations!

Les promesses gouvernementales et les « plans » devant assurer du travail et du pain aux chômeurs n'ont produit d'autres résultats que d'augmenter sans arrêt le chômage.

La proposition de loi sur l'assurance chômage gratuite et généralisée a été repoussée, à l'unanimité, par les sections de la Chambre. Deux voix seulement ont approuvé la proposition.

Le rapport de la Section centrale, déposé le 11 février 1932, énumère les raisons pour lesquelles l'immense majorité des membres de la Chambre des Représentants a repoussé la proposition.

Le même rapport reproduit la déclaration lue, dans chaque Section, par un député du groupe socialiste, justifiant le vote négatif des membres de ce groupe.

Nous la reproduisons telle qu'elle se trouve dans le Rapport de la Section centrale, en indiquant ensuite pour quelle raison essentielles nous jugeons utile cette reproduction :

« Nous ne pouvons nous rallier à la proposition de M. Jacquemotte et ce pour diverses raisons :

» Tout d'abord parce que la proposition ne fait aucune distinction entre les travailleurs qui ont pris les mesures nécessaires de prévoyance pour se garantir contre le risque de chômage et ceux qui ne font que compter sur la prévoyance des autres, un système qui constituerait une prime véritable à la non-organisation et, finalement, à la désorganisation, ce qui n'a jamais été conforme à la conception et à l'expérience du syndicalisme belge.

» En second lieu, parce que l'octroi d'allocations sans détermination de durée et calculées d'après le salaire plein, provoquerait, dans les circonstances actuelles, une réaction contre la législation sociale dans son ensemble, surtout parce qu'il serait évident que le travailleur n'a plus le moindre intérêt à la reprise du travail, tandis que chacun comprend qu'aucun pays ne peut vivre sans produire.

» En troisième lieu, parce qu'aucune comparaison n'est possible entre l'Europe occidentale et la Russie où la classe ouvrière est contrainte d'accepter tout travail sous peine d'exclusion, sans la moindre indemnité ».

Or, le dernier paragraphe de cette déclaration ne reproduit pas exactement la déclaration écrite lue en Sections de la Chambre.

En effet, celle-ci comporte le texte suivant :

« En troisième lieu, parce qu'aucune comparaison n'est possible entre l'Europe occidentale et la Russie où la classe ouvrière est soumise au travail forcé et

bij de ontelbare schare werkloozen en, op den vooravond van den derden Winter der groote crisis, grijpen ellende en honger honderdduizenden arbeiders uit alle bedrijven bij de keel!

De beloften der Regeering en de « plannen » tot werkverschaffing aan de werklozen hebben slechts bijgedragen tot uitbreiding der werkloosheid.

Het wetsvoorstel tot kosteloze en uitgebreide verzekering tegen werkloosheid werd door de afdelingen der Kamer eenparig verworpen. Slechts twee stemmen werden op het voorstel uitgebracht.

In het verslag der Middenafdeeling, dat op 11 Februari 1932 ingediend werd, worden de redenen opgesomd waarom het voorstel door de overgrote meerderheid van de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers verworpen werd.

In hetzelfde verslag, wordt de verklaring opgenomen welke, in elke afdeeling, door een lid van de socialistische groep voorgelezen werd en waarin de afwijzende houding van de leden dezer groep uitgelegd wordt.

Wij nemen ze over zooals ze te vinden is in het verslag der Middenafdeeling en voegen er verder de reden bij waarom wij deze overname nuttig achten :

« Wij kunnen ons, om verschillende redenen, niet aansluiten bij het voorstel van den heer Jacquemotte :

» In de eerste plaats, omdat in het voorstel geen onderscheid gemaakt wordt tusschen de arbeiders die hun voorzorgen genomen hebben tegen het risico der werkloosheid en degenen die zich verlaten op het vooruitzicht der anderen, een stelsel dat zou neerkomen op een ware premie aan de niet-organisatie en, ten slotte, aan de desorganisatie, wat nooit gestrookt heeft met de opvatting en de ervaring van het Belgisch syndicalisme :

» In de tweede plaats, omdat de uitkeering van toelagen, zonder bepaling van duur en berekend op het vol loon, onder de huidige omstandigheden, een reactie tegen gansch de sociale wetgeving zou uitlokken, vooral omdat het klaarblijkelijk zijn zou, dat de arbeider niet het minste belang meer heeft bij de hervatting van den arbeid, ofschoon iedereen inziet dat geen land leven kan zonder voort te brengen :

» In de derde plaats, omdat er geen vergelijking mogelijk is tusschen Westelijk Europa en Rusland, waar de arbeidende klasse gedwongen is alle werk te aanvaarden, op straffe van uitsluiting, zonder eenige vergoeding. »

Welnu, de laatste paragraaf is niet de juiste weergave van de geschreven verklaring welke in de afdelingen der Kamer voorgelezen werd

Inderdaad, deze luidde als volgt :

« In de derde plaats, omdat er geen vergelijking mogelijk is tusschen Westelijk Europa en Rusland, waar de arbeidende klasse onderworpen is aan

contrainte d'accepter tout travail sous peine d'exclusion, sans la moindre indemnité ».

Nous constatons, ici, que la Section Centrale a présenté les choses sous un faux jour en supprimant, de la déclaration officielle lue dans chaque section par un député du groupe socialiste, le passage que nous avons souligné et par lequel est repris, officiellement, dans un document parlementaire, l'odieuse légende du « travail forcé » en Union Soviétique.

L'enquête faite à Bruxelles par l'Institut Solvay, sur la situation des chômeurs a jeté une lumière crue sur l'effroyable situation dans laquelle se débattent les ménages des sans-travail.

Cette enquête a porté, particulièrement, sur la situation des chômeurs assurés, membres de caisses d'assurance contre le chômage et touchant les indemnités du Fonds de Crise. Nous voulons épingler ici quelques-unes des constatations faites.

« La plupart des familles sont, même pour un loyer élevé, mal logées. Il leur est impossible de se contenter de moins de places que celles dont elles disposent. Beaucoup de chômeurs aimeraient occuper des appartements moins chers. Ils ne peuvent les trouver, parce qu'ils ne disposent que du nombre de places strictement indispensables ». Quelques propriétaires, émus par les conditions de vie pénibles de leur locataire, ont diminué le loyer, ou ont accordé des facilités de paiement.

» Plusieurs familles ont dû cependant déménager pour occuper des locaux plus restreints, insuffisants au point de vue de l'hygiène et parfois de la moralité.

» Par contre, ceux qui continuent à payer leur loyer antérieur ont dû comprimer leurs dépenses alimentaires au delà de la limite raisonnable.

L'enquête nous révèle ainsi qu'un ouvrier chaudronnier, qui gagnait 48 francs par jour, ne recevant que fr. 20,85 d'indemnité de chômage, a dû quitter son logement d'un loyer mensuel de 250 francs, pour venir s'abriter dans une pauvre mansarde.

» Tel autre, ouvrier maçon, marié et père de deux enfants, paie 229 francs par mois pour deux pièces n'occupant pas ensemble 28 m².

» Cet ouvrier chauffeur de chaudière habite avec sa femme et trois enfants de 16, 13 et 7 ans, deux petites mansardes d'un loyer de 160 francs depuis qu'il a été expulsé de son ancien logement parce qu'il ne parvenait pas à payer le loyer de 250 francs; les conditions d'hygiène sont lamentables. La petite fille de 7 ans dort avec les parents, car, affirme la mère, « il vaut mieux que la fille se trouve au lit avec des parents sages qu'avec des garçons qui pourraient ne pas l'être ».

gedwongen arbeid en *gedwongen* is alle werk te aanvaarden, op straffe van uitsluiting, zonder eenige vergoeding. »

Wij stellen hier vast dat de Middenafdeeling de zaken in een valsch daglicht heeft gesteld door uit de officieele verklaring welke in elke afdeeling door een vertegenwoordiger van de socialistische groep voorgelezen werd, de woorden te schrappen welke wij onderstreept hebben en waarin, op officieele wijze, in een parlementsstuk, de hatelijke legende over den « *gedwongen arbeid* » in de Sovjet-Unie overgenomen wordt.

Het onderzoek door het Institut Solvay te Brussel ingesteld over den toestand der werklozen, werpt een schril licht op den hartverscheurenden toestand waarin de gezinnen der werklozen verkeerden.

In den loop van dit onderzoek, werd vooral de aandacht geschonken aan den toestand der verzekerde werklozen, leden van verzekeringskassen tegen werkloosheid, die steun ontvangen van het Crisisfonds. Wij willen hier eenige der gedane vaststellingen in het licht stellen.

« Bijna al de gezinnen zijn, ondanks een hooge huishuur, slecht gehuisvest. Zij kunnen zich onmogelijk tevreden stellen met minder kamers dan deze waarover zij thans beschikken. Vele werklozen zouden liever minder dure kamers willen betrekken. Zij kunnen deze niet vinden omdat zij slechts over juist genoeg kamers beschikken. » Eenige eigenaars hebben, uit medelijden met de harde levensvoorwaarden van hun huurder, de huishuur verminderd of gemak van betaling toegestaan.

» Iarrijke gezinnen hebben echter moeten verhuizen om kleiner kamers te gaan bewonen, welke in hygiënisch en soms in zedelijk opzicht niet voldoen.

» Daarentegen, dezen die hun vroegere huishuur blijven betalen, hebben hun uitgaven voor levensmiddelen tot onder de redelijke grens moeten inkrampen.

» Zoo brengt het onderzoek aan het licht dat een werkmansketelmaker die 48 frank daags verdiende en slechts 20 fr. 85 steun ontving, zijn kamers waarvoor hij 250 frank in de maand betaalde, heeft moeten verlaten en een onderkomen heeft moeten gaan zoeken op een armoedige zolderkamer.

» Een ander arbeider, een metselaar, gehuwd en vader van twee kinderen, betaalt 229 frank in de maand voor twee vertrekken welke samen geen 28 m² beslaan.

» Een ketelstoker woont met vrouw en drie kinderen van 16, 13 en 7 jaar op twee kleine zolderkamers waarvoor hij 160 frank in de maand betaalt; waar hij vroeger woonde werd hij uitgezet omdat hij de huur, ten bedrage van 250 frank, niet meer kon betalen. De hygiënische voorwaarden zijn er allerbedenkelijkst. Het meisje van 7 jaren slaapt bij de ouders « daar, zoo zeide de moeder, het beter is dat het » meisje in het bed van brave ouders ligt dan in dit » van jongens die eens niet braaf mochten zijn ».

» D'autres, en portant les restrictions sur les autres chapitres du budget, continuent à occuper des appartements convenables. Mais alors on voit le cas de cette famille qui se prive totalement de viande pendant un mois pour pouvoir payer ses dettes. Au point de vue de l'hygiène, ce n'est peut-être pas un mal, mais cet ouvrier maçon et sa famille n'en ont pas moins ressenti cette restriction comme une privation pénible. »

Et il s'agit là, il nous faut encore le souligner, de ménages de chômeurs qui reçoivent les allocations du Fonds de Crise.

Que dire, alors, des dizaines et dizaines de milliers de chômeurs exclus du droit aux allocations du Fonds de Crise, de ces ménages ouvriers qui doivent recourir à l'Assistance publique. Pour ceux-là ce n'est plus la misère, mais la famine.

Que de misères, que de souffrance inouïes eussent été évitées par l'adoption de la proposition de loi sur l'assurance chômage gratuite et généralisée, que la quasi-unanimité des membres de la Chambre des Représentants a repoussée.

L'urgence de la prise en considération de la proposition de loi redéposée par la fraction communiste, l'urgence d'un vote approbatif sont amplement démontrées par la situation de dénuement et de terrible misère dans laquelle se débattent des centaines de milliers de ménages d'honnêtes travailleurs.

La situation des employés des travailleurs intellectuels est tout aussi tragique.

Des décisions urgentes s'imposent.

J. JACQUEMOTTE,

» Anderen, die de andere posten hunner begroeting besnoeid hebben, zijn nog behoorlijk gehuust. Maar dan staat men voor gevallen waarin dit gezin zich gedurende een maand alle vleesch onthoudt om zijn schulden te kunnen betalen. In hygiënisch opzicht is zulks misschien zoo erg niet, maar desondanks is deze pijnlijke ontbering den metselaar wel zwaar gevallen. »

Men verlieze niet uit het oog dat het hier gaat om gezinnen van werklozen—die steun ontvangen van het Crisisfonds.

Hoe moeten de tienduizenden werklozen er aan toe zijn, die verstoken zijn van het recht op steun van het Crisisfonds, en deze arbeidersgezinnen die beroep moeten doen op den Openbaren Onderstand. Voor dezen komt zulks neer niet op ellende, maar op hongerdood.

Wat al ellende, wat onnoemelijk leed had men niet voorkomen door de aanneming van het wetsvoorstel tot kosteloze en uitgebreide verzekering tegen werkloosheid, dat bijna eenparig door de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers afgewezen werd.

Hoe dringend de inoverwegingneming is van het wetsvoorstel, dat door de communistische Kamerfractie opnieuw ingediend werd, hoe dringend de verzending van dit voorstel naar de afdelingen is, hoe dringend, ten slotte, de aanneming er van is, blijkt afdoende uit den toestand van ontbering en schrijnenden nood waarin honderdduizenden eerbare arbeidersgezinnen verkeerden.

De toestand van de bedienden, van de hoofdarbeiders die werkloos zijn, is niet minder tragisch.

Er moet dan ook onverwijld ingegrepen worden.

J. JACQUEMOTTE.

ANNEXE

PROPOSITION DE LOI sur l'assurance-chômage gratuite et généralisée.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

La Belgique tient une place d'honneur — si l'on peut ainsi s'exprimer — parmi les pays capitalistes pour ce qui est du vide de sa législation sociale dans tous les domaines et, en particulier, dans le domaine de l'assurance-chômage.

Aucun des gouvernements qui se sont succédés — gouvernements catholiques ou libéraux homogènes d'avant-guerre; gouvernements bi-partites (catholiques et libéraux ou catholiques et socialistes) ou gouvernements tri-partites (catholiques-libéraux-socialistes) d'après-guerre; gouvernements d'Union Sacrée; gouvernements réactionnaires ou « démocratiques » — n'ont voulu aborder sérieusement le problème des assurances sociales en général, ni l'assurance-chômage gratuite généralisée et se sont tous immuablement tenus au principe de la « liberté subsidiée » défendant la conception que l'assurance-chômage relève tout d'abord et avant tout de « l'effort de prévoyance » des intéressés, salariés et appointés; le rôle de l'Etat se bornant simplement à encourager cette assurance individuelle par des subsides aux caisses d'assurance contre le chômage involontaire et aux assurés eux-mêmes quand ils réunissent les conditions exigées : état de chômage, stage d'affiliation, état de besoin.

La criante insuffisance d'un tel système se manifesta brutalement lors de la grande crise économique de 1920-1921 qui imposa, sous la poussée des masses et des événements, au gouvernement d'Union Sacrée de l'époque, la création du Fonds National de Crise, organisme qui, d'une part, assumait le paiement des subsides de l'Etat et d'autre part, se substituait aux caisses d'assurances lorsque l'importance et la durée du chômage de masse avaient totalement épuisé celles-ci.

La crise économique actuelle — encore plus aiguë et plus profonde que celle de 1920-1921 — apporte une nouvelle démonstration de cette criante insuffisance et démontre, en outre, que le Fonds de Crise, tel qu'il est constitué et fonctionne, avec les conditions et modalités de son règlement fixées par arrêté royal, est absolument incapable de résoudre les problèmes que posent la crise économique actuelle et ses conséquences dans le domaine du chômage des masses.

La présente proposition de loi — son titre même l'indique — n'a point pour objectif d'établir les bases et les

BIJLAGE

VOORSTEL VAN WET tot kosteloze en uitgebreide verzekering tegen werkloosheid.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

België bekleedt eene eereplaats — indien men zoo zeggen mag — onder de kapitalistische landen wat betreft de onbenulligheid van zijn sociale wetgeving op elk gebied, en vooral op het gebied der werkloosheidsverzekering.

Geen enkele der elkaar opvolgende Regeeringen — homogeene katholieke of liberale Regeeringen van vóór den oorlog; twee-partijenregeeringen (katholieken en liberalen of katholieken en socialisten) of drie-partijenregeeringen (katholieken, liberalen en socialisten) van na den oorlog; regeeringen van den Godsvrede, reactionnaire of « democratische » regeeringen — heeft het vraagstuk van de sociale verzekeringen ernstig willen aanvaarden, evenmin de kosteloze en uitgebreide werkloosheidsverzekering, en alle hebben ze hardnekkig vastgehouden aan het beginsel van de « gesubsidieerde vrijheid », en verdedigden de meening dat de werkloosheidsverzekering eerst en vóór alles afhangt van wat de belanghebbenden, gesalarieerden en weddetrekkenden zelf voor de voorzorg doen; de rol van den Staat bepaalde zich eenvoudig bij de aanmoediging van deze individueele verzekering door toelagen aan de verzekeringskassen tegen onvrijwillige werkloosheid en aan de verzekerden zelf wanneer zij onder de vereischte voorwaarden verkeerden : staat van werkloosheid, duur van de aansluiting, staat van behoefte.

De schreeuwende ontoereikendheid van dit stelsel trad brutaal in het licht bij de groote economische crisis van 1920-1921, die, onder den drang van de massa's en van de gebeurtenissen, de toenmalige Regeering van den Godsvrede dwong tot de oprichting van het Nationaal Crisisfonds, een organisme dat eenerzijds de uitkeering op zich nam van de Staatsloelagen, en anderzijds in de plaats trad van de verzekeringskassen, wanneer de belangrijkheid en de duur van de massa-werkloosheid deze geheel hadden uitgeput.

De tegenwoordige economische crisis — nog scherper en dieper dan die van 1920-1921 — brengt een nieuw bewijs van die schreeuwende ontoereikendheid en bewijst bovendien dat het Crisisfonds, zooals het is ingericht en werkt, met de voorwaarden en modaliteiten van zijn reglement die bij Koninklijk besluit zijn vastgesteld, volstrekt niet bij machte is de problema's op te lossen die door deze crisis worden gesteld, met hare gevolgen op het gebied der massawerkloosheid.

Het voorliggend wetsvoorstel — de titel zelf zegt het — heeft niet voor doel de grondslagen en voorwaarden vast

conditions du fonctionnement d'un système d'assurances sociales englobant toutes les formes de l'assurance : invalidité prématurée, maladie, chômage, vieillesse, accidents du travail, en comprenant dans ce système unique, généralisé et gratuit, les autres services sociaux tels que : lutte contre les maladies professionnelles et sociales; établissement de dispensaires, cliniques, sanatoria et cures de repos, maternités, crèches d'enfants, etc.

La fraction communiste au Parlement déposera, dans le plus court délai, un projet de loi sur les assurances sociales, basé essentiellement sur la gratuité, pour le salarié et l'appointé, des services d'assurances, sans aucune retenue sur les salaires et appointements, l'ensemble des charges incombant aux Assurances Sociales devant entièrement être supporté par les patrons et l'Etat.

C'est la même conception fondamentale qui se trouve à la base de la présente proposition de loi sur l'assurance-chômage.

Non point que nous considérons que, pour l'ensemble de ces questions, la situation soit telle, en Belgique, que le Parlement ait le droit de faire attendre la classe ouvrière et les masses laborieuses avant d'apporter les solutions nécessaires, mais devant la crise économique intense qui frappe déjà des centaines de milliers de ménages prolétaires, il faut aller immédiatement et absolument au plus pressé, régler sans aucun retard la question de l'assurance-chômage gratuite et généralisée, sauver enfin de la misère et de la faim *les quatorze cent mille hommes, femmes et enfants* que représentent, à l'heure actuelle, en Flandre et en Wallonie, les ménages des sans-travail totaux ou partiels.

Cette nécessité urgente, cette obligation immédiate qui s'imposent aux Pouvoirs publics sont nées par les partis gouvernementaux, par le gouvernement actuel.

Cela ressort des déclarations répétées des membres du gouvernement qui déclarent, contre toute évidence et toute réalité, que la crise économique est arrivée à son point culminant, que la chute de la production est arrêtée, qu'une reprise des affaires industrielles et commerciales se manifeste.

D'où la conclusion gouvernementale que le système actuellement en vigueur répond aux nécessités de la situation, que les mesures prises pour la réduction du stage dans les caisses d'assurances contre le chômage et la fixation du crédit pour le Fonds de Crise à cent millions pour 1931, sont suffisantes.

Il nous apparaît utile, voire même indispensable, d'apporter à cet égard un certain nombre de considérations qui montreront à l'évidence que l'optimisme officiel n'a rien de commun avec les dures réalités.

*
**

Faisant fi des conditions mêmes du système capitaliste de production dans lequel les périodes de prospérité industrielle impliquent, conditionnent et préparent les périodes de stagnation, de dépression et de crise ouverte, le Gouvernement, à la veille des fêtes du « Centenaire de la Belgique libre et prospère » faisait preuve de l'optimisme le plus béat et le plus faux, appuyé d'ailleurs dans cette attitude par sa « loyale opposition socialiste ».

Par exemple, dans l'Exposé du Budget des Recettes et

te leggen van werking van een stelsel van sociale verzekeringen dat al de vormen van de verzekering omvat : voortijdige invaliditeit, ziekte, werkloosheid, ouderdom, arbeidsongevallen, en dat in dit eenig stelsel, uitgebreid en kosteloos, de andere sociale diensten begrijpt : strijd tegen de professionnele en sociale ziekten, oprichting van ziekenhuizen, klinieken, sanatoria en rusthuizen, kraamvrouweninrichtingen, kinderkribben, enz.

De communistische fractie van het Parlement zal binnenkort een wetsvoorstel indienen op de sociale verzekeringen, hoofdzakelijk gegrond op de kosteloosheid, voor den gesalarieerde en weddentrekkende, van de verzekeringsdiensten, zonder eenige afhouding van de loonen en wedden, daar de gezamenlijke lasten van de Sociale Verzekeringen geheel moeten gedragen worden door de werkgevers en den Staat.

Dezelfde fundamentele opvatting ligt ten grondslag aan het onderhavig wetsvoorstel op de werkloosheidsverzekering.

Niet dat wij van meening zijn dat, voor al deze vraagstukken samen, de toestand zoodanig is in België dat het Parlement het recht heeft de arbeidersklasse en de arbeidersmassa te doen wachten alvorens de noodige oplossingen aan te brengen, maar tegenover de scherpe economische crisis die reeds honderdduizenden arbeidersgezinnen treft, moet men onmiddellijk maatregelen treffen, zonder enig uitstel het vraagstuk van de kosteloze en uitgebreide werkloosheidsverzekering regelen, *de veertien honderdduizend mannen, vrouwen en kinderen* die op dit oogenblik behooren tot de gezinnen van geheel of gedeeltelijk werklozen in Vlaanderen en Wallonië, van de ellende en den honger redden.

Deze dringende noodzakelijkheid, deze onmiddellijke plicht die zich aan de Openbare Machten opdringen worden ontkend door de Regeeringspartijen, door de tegenwoordige Regeering.

Dit blijkt uit de herhaalde verklaringen van regeeringsleden die beweren, tegen alle waarschijnlijkheid en werkelijkheid in, dat de economische crisis haar hoogtepunt heeft bereikt, dat de productie niet verder achteruitgaat, dat een herneming van nijverheid en handel merkbaar is.

Van daar het besluit van de Regeering, dat het tegenwoordig stelsel beantwoordt aan de noodwendigheden van den toestand, dat de getroffen maatregelen voor de verkorting van de stage in de verzekeringskassen tegen werkloosheid en de vaststelling van het crediet voor het Crisisfonds op 100 miljoen voor 1931, voldoende zijn.

Het lijkt ons nuttig, zelfs noodzakelijk, te dien aanzien eenige beschouwingen in het midden te brengen, die duidelijk zullen toonen dat het officieel optimisme het tegenovergestelde is van de harde werkelijkheid.

*
**

De Regeering die geen rekening hield met het wezen zelf van het kapitalistisch productiestelsel waarin de tijdperken van industrieel voorspoed in zich de kiem dragen van inzinking en crisis, gaf, vlak vóór de Eeuwfeesten van het « vrije en voorspoedige België », blijk van naïef en vals optimisme; en in deze houding werd zij gesteund door hare « loyale socialistische oppositie ».

Zoo lezen wij in de Memorie van Toelichting der

Dépenses pour l'exercice 1930, nous pouvons lire ce qui suit, sous la signature du Ministre des Finances :

« Le projet de Budget élaboré pour l'année jubilaire se présente sous les meilleurs auspices; il présage aussi pour la Belgique un avenir financier des plus rassurants. »

Et ensuite :

« Enfin, grâce à la prospérité économique du pays, nos recettes fiscales poursuivent leur marche ascendante. »

Il est vrai que le Gouvernement tout entier affirmait la même chose puisque dans la déclaration ministérielle du Cabinet Jaspar, lue à la Chambre des Représentants le 10 décembre 1929, il est dit :

« Quant à notre situation économique, elle autorise toute confiance dans notre avenir; à la faveur de l'ère de prospérité qui a suivi la stabilisation, nos entreprises ont, dans tous les domaines, pris un essor remarquable. »

« Prospérité industrielle et travail abondant ! »

-- Il va de soi que, dans ces conditions, c'était pour le Gouvernement le cadet des soucis que de se préoccuper de l'assurance contre le chômage. Le Gouvernement préférerait chanter en chœur, avec les chefs de « l'opposition socialiste » les beautés et les richesses de « la Belgique libre et prospère » !

Et, cependant, dès cette époque, toutes les prémisses de la crise économique étaient là. Maintenant, il n'est plus possible, à personne, de nier son existence, sa formidable ampleur, son exceptionnelle gravité.

C'est le problème grave et capital du jour : la crise économique qui arrête la production, bloque les affaires et frappe lourdement les masses ouvrières, chassées des usines et des lieux de travail.

Devant cette crise économique et ses conséquences s'écroulent, comme un château de cartes, les déclarations optimistes des soutiens et des défenseurs du régime capitaliste de production, de ceux-là mêmes qui depuis des années, chantent sur tous les tons les « beautés du régime » et ont toujours eu à la bouche ce mot d'ordre : « Produire ! Produire ! Produire ! »

Tous les partis de la bourgeoisie, catholiques, libéraux, social-démocrates ont, depuis des années, dit aux travailleurs que c'est en produisant toujours plus que ceux-ci amélioreraient constamment leur sort et, maintenant, parce que les prolétaires ont produit, parce que les stocks se sont accumulés, parce que les marchés sont engorgés, la chanson change. Le capitalisme dit : « Arrêt de la production ! Fermeture des usines ! Licenciement des travailleurs ! Chômage ! »

Et ce chômage prend, dans la période actuelle du développement du système capitaliste de production, une ampleur et une forme inconnues dans le passé.

Le tableau ci-dessous en donne un aperçu approximatif, plutôt en dessous de la terrible réalité :

Le chômage dans le monde capitaliste.

Etats-Unis	9,000,000
Amérique du Sud	4,000,000
Allemagne	4,500,000
Angleterre	3,000,000
Japon	1,500,000
Amérique Centrale	1,000,000
Italie	1,000,000

Begroting van Ontvangsten en Uitgaven voor 1930, dragende de handtekening van den Minister van Financiën :

« Het Begrootingsontwerp van het jubeljaar geeft ons de beste voortteekenen en voorspelt voor België eene zeer gunstige financieele toekomst. »

En verder :

« Dank zij den economischen voorspoed van het land, gaan onze fiskale inkomsten steeds stijgende. »

Weliswaar, werd zulks door gansch de Regeering erkend, vermits in de Regeeringsverklaring van het Kabinet Jaspar, ter Kamer op 10 December 1929 afgelegd, onder meer wordt gezegd :

« Onze economische toestand laat ons met volle vertrouwen de toekomst tegemoet zien; dank zij den voorspoed die gevolgd is op de stabilisatie, hebben onze ondernemingen op alle gebied eene merkwaardige vlucht genomen... »

« Industriele voorspoed en werk bij de vleet ! »

-- Dan kon de Regeering immers den brui geven van de verzekering tegen de werkloosheid. De Regeering had liever een koor aan te heffen met de leiders der « socialistische oppositie » over de schoonheden en den rijkdom van het « vrije en voorspoedige België ».

En toch was er toen reeds de crisis in de kiem. En thans kan niemand haar bestaan, hare overgrootse uitbreiding, hare uitzonderlijke ernstigheid nog loochenen.

Het is het grootste vraagstuk geworden van den dag : de economische crisis die voortbrenging en zaken stil legt en zwaar weegt op de werklieden die uit de fabrieken en werkhuizen zijn gejaagd.

Tegenover deze crisis en hare gevolgen, stort als een kaartenhuis ineen het woordengekraam der verdedigers van het kapitalistische productiestelsel, dergenen die, sedert jaren, de schoonheden van het regime op alle tonen bezingen, met steeds op de lippen het ordewoord : « Voortbrengen ! Voortbrengen ! Immer voortbrengen ! »

Al de partijen der « bourgeoisie », katholieken, liberalen, sociaal-democraten, hebben sedert jaren aan de arbeiders voorgehouden dat zij hun lot voordurend zouden verbeteren met meer voort te brengen, en nu, dat de proletariërs hebben voortgebracht, nu dat de stocks opeengehoopt en de markten overrompeld zijn, nu krijgt het liedje een anderen toon. Nu zegt het kapitalisme : « Houdt op met voortbrengen ! Sluit de fabrieken ! Dankt de arbeiders af ! Werkloosheid ! »

En met het huidige kapitalistisch productie-stelsel, neemt deze werkloosheid eene in het verleden ongekende uitbreiding.

Onderstaande tabel geeft daarvan een benaderend overzicht dat veeler onder de werkelijkheid blijft :

De werkloosheid in de kapitalistische wereld,

Vereenigde-Staten	9,000,000
Zuid-Amerika	4,000,000
Duitschland	4,500,000
Engeland	3,000,000
Japan	1,500,000
Midden-Amerika	1,000,000
Italië	1,000,000

Pologne	400,000
Autriche... ..	350,000
Espagne... ..	400,000
Tchéco-Slovaquie... ..	400,000
Yougo-Slavie... ..	250,000
Finlande... ..	350,000
Bulgarie... ..	150,000
Danemark	100,000
Belgique... ..	400,000
Cuba... ..	500,000
Canada	300,000
Suède	100,000
Norvège	60,000
Hollande... ..	125,000
France	100,000

Vingt-huit millions de chômeurs totaux et partiels dans le monde capitaliste !

Remarquons, car c'est un fait important, que dans certains de ces pays, parmi les plus industrialisés, les plus « avancés », tels l'Angleterre et l'Allemagne, le chômage de masses, s'il s'est considérablement aggravé par la crise économique mondiale actuelle, existait déjà comme phénomène général et chronique, des millions de travailleurs de toutes catégories, ouvriers, ouvrières, employés des deux sexes étant déjà, d'une manière permanente et définitive, exclus de l'appareil de production, radicalement écartés de toute possibilité d'utiliser leurs capacités professionnelles !

Le tableau ci-dessus est suffisamment éloquent par lui-même et se passe de commentaires.

Constatons simplement que dans l'Amérique tant vantée par les bourgeois et les chefs social-démocrates d'ici pour sa « prospérité » basée sur la rationalisation capitaliste, sur les « hauts salaires », sur la collaboration des classes, environ *neuf millions* d'hommes et de femmes sont jetés sur le pavé des villes tentaculaires !

Le rédacteur d'un grand journal bourgeois anglais, procédant tout récemment à une enquête en Amérique, écrit à propos du chômage :

« Il y a plus de misère au kilomètre carré à New-York que dans n'importe quelle autre ville au monde. »

La « Belgique du Centenaire » occupe, dans ce tableau, une place primordiale vu l'importance du chômage en rapport avec la population totale.

Et il nous faut montrer ici le développement croissant du chômage, particulièrement dans ces derniers mois.

Alors qu'au mois de novembre 1929, le nombre des chômeurs totaux et partiels atteint 20,071, il passe en août 1930 à 70,952, en novembre 1930 à 113,433, en décembre 1930 à 180,752 avec 63,585 chômeurs complets, 117,167 chômeurs partiels et 2,168,813 journées de chômage pour le mois, soit 26.3 % des assurés en état de chômage complet et partiel.

Et encore, il ne s'agit ici que des chômeurs totaux ou partiels affiliés à des caisses d'assurances contre le chômage involontaire et ayant droit aux indemnités statutaires des caisses ou du Fonds National de Crise.

En effet, les chômeurs, mêmes assurés, qui ne réunissent

Polen.	400,000
Oostenrijk	350,000
Spanje	400,000
Tchecho-Slowakije	400,000
Yoegoslavië	250,000
Finland	350,000
Bulgarije... ..	150,000
Denemarken	100,000
België.	400,000
Cuba... ..	500,000
Canada	300,000
Zweden	100,000
Noorwegen	60,000
Holland	125,000
Frankrijk.	100,000

Acht en twintig miljoen, geheele of gedeeltelijke, werklozen, in de kapitalistische wereld.

Wij moeten doen opmerken, want dit is van belang, dat, zoo in sommige der meest geïndustrialiseerde landen, dus hier meest « vooruitstrevende », zooals Engeland en Duitschland, de massa-werkloosheid fel toegenomen heeft naar aanleiding van de huidige wereldcrisis, deze werkloosheid niettemin reeds bestond als een chronisch algemeen verschijnsel, en miljoenen arbeiders en bedienden van heiderlei kunne, op bestendige wijze buiten de productie waren gesloten en in de onmogelijkheid verkeerden om hunne beroepskundigheden te benuttigen.

Bovenstaande tabel spreekt boekdeelen en maakt alle commentaar overbodig.

Laten wij enkel vaststellen dat in Amerika, het door de bourgeois en de sociaal-democraten van bij ons zoo bewierookte land om zijn « voorspoed » die steunt op de kapitalistische rationalisatie, op de « hoge loonen », op de samenwerking der klassen, dat in Amerika, zeggen wij, ongeveer *negen miljoen* mensen, mannen en vrouwen, op de straat zijn geworpen in de alles-omgrijpende grootsteden.

De opsteller van een groot Engelsch bourgeois-blad, die onlangs een onderzoek over de werkloosheid in Amerika had gedaan, schreef :

« Te New-York bestaat er meer ellende op een vierkante kilometer oppervlakte, dan in welk andere stad ter wereld. »

Het « België der Onafhankelijkheid » beslaat in deze tabel eene plaats van eersten rang, in zake werkloosheid, wanneer men deze in verhouding brengt tot onze bevolking.

Wij moeten thans ook wijzen op de voortdurende stijging der werkloosheid, vooral tijdens de jongste maanden.

In November 1929, bedroeg het getal geheel of gedeeltelijk werklozen 20,071; in Augustus 1930, 70,952; in November 1930, 113,433; in December 1930, 180,752, waaronder 63,585 geheel werklozen en 117,167 gedeeltelijk werklozen, hetgeen beteekent 2,168,813 dagen van werkloosheid voor de maand, te zeggen 26.3 t. h. der verzekerden die geheel of gedeeltelijk werkloos zijn.

En hier is alleen sprake van geheel of gedeeltelijk werklozen die aangesloten zijn bij de verzekeringskassen tegen onvrijwillige werkloosheid en die recht hebben op de vergoedingen der kassen of van het Nationaal Crisisfonds.

Immers de werklozen, zelfs zij die verzekerd zijn, maar

pas les conditions de stage et d'état de besoin pour émarquer aux caisses d'assurances ou ayant déjà épuisé leur droit aux indemnités statutaires ou du Fonds de Crise, ne sont point compris dans ces statistiques officielles.

En outre, le nombre des affiliés aux caisses d'assurances contre le chômage involontaire est de 650,000 à peine, alors que le nombre des travailleurs de toutes catégories, ouvriers et employés, salariés et appointés, dépasse les deux millions deux cent mille, dont un million huit cent cinquante mille travailleurs industriels.

C'est dire que les chiffres officiels du chômage sont considérablement en dessous de la réalité et que l'on peut, sans risque d'exagération, affirmer qu'il y a à l'heure présente, en Belgique, environ 400,000 chômeurs totaux et partiels.

En calculant d'après la base de 3.5 personnes en moyenne par ménage et compte tenu des ouvrières chômant, on arrive au résultat nullement surfait qu'au Centenaire de la Belgique « libre et prospère » il y a : *un million quatre cent mille hommes, femmes et enfants* qu'étreignant la misère et la faim !

La cause de cette situation, la cause de cette crise économique formidable ? Elle réside tout entière dans l'organisation même de la production capitaliste; elle se trouve, tout entière, dans le système même de la production bourgeoise, avec sa contradiction essentielle et qui s'aggrave sans cesse entre le développement des forces productives et l'appropriation privée, capitaliste, des moyens de production; entre les possibilités de production et la puissance d'achat des masses.

D'aucuns parlent à propos de la crise d'une crise de sous-consommation.

Non, la crise économique qui secoue et ébranle de plus en plus le monde capitaliste, y compris la Belgique, est une crise de surproduction, une conséquence de l'anarchie de la production capitaliste, basée exclusivement sur la recherche du profit, sur l'exploitation des larges masses laborieuses au profit de la minorité possédante.

Il y a des machines, il y a des matières premières, il y a des bras et des cerveaux qui ne demandent qu'à s'employer dans un travail honnête et honnêtement rétribué, les stocks débordent et, d'autre part, les masses laborieuses ont besoin de tout : il manque du linge, des vêtements, des chaussures, il manque de tout dans les ménages prolétaires. En face des richesses immenses accumulées par la bourgeoisie, il y a le terrible dénuement des masses qui ont soif de tous les produits et parce que c'est son intérêt capitaliste, parce que c'est son intérêt de classe, la bourgeoisie dit : « Halte ! Plus de production ! Arrêtez les machines ! Cessez de transformer les matières premières ! A la rue les travailleurs ! »

Mais alors ceux que le régime capitaliste chasse, par centaines de milliers, des lieux de travail et met sans pain, réclament de quoi vivre.

Ceux que le régime capitaliste chasse des entreprises, ceux qui n'ont dans la crise aucune responsabilité crient : « Nous devons et nous voulons vivre ! »

**

En déposant le projet communiste sur l'assurance-chômage gratuite et généralisée, nous nous sommes préoccupés de deux aspects essentiels du problème :

1° Assurer immédiatement aux chômeurs totaux et

de vereischen niet vereenigen van stage en van behoefte, om deel te hebben in de vergoedingen der verzekeringskassen of wier recht op vergoeding bij de kassen of bij het Crisisfonds uitgeput is, zijn niet begrepen in deze officieele statistiek.

Bovendien, bedraagt het getal aangesloten bij de verzekeringskassen tegen onvrijwillige werkloosheid nauwelijks 650,000, terwijl het getal arbeiders en bedienden, loon- en weddetrekkenden, *twee millioen twee honderd duizend* overschrijdt, waaronder *één millioen* 850,000 in de nijverheid werkzaam zijn.

Dit wil zeggen dat de officieele cijfers der werkloosheid ver beneden de werkelijkheid staan en dat men, zonder overdrijving, mag beweren dat et thans, in België, ongeveer 400,000 geheele of gedeeltelijke werklozen zijn.

Berekend men, op grond van gemiddeld 3.5 personen per gezin, en neemt men de werkloze arbeiders in aanmerking, dan komt men tot den geenszins overdreven uitslag dat, bij het eeuwfeest van het « vrije en welvarende » België, *één millioen vierhonderdduizend mannen, vrouwen en kinderen* door ellende en honger aangegrepen zijn!

De oorzaak van dezen toestand, de oorzaak van deze geweldige economische crisis ? Zij is geheel te vinden in de inrichting zelf van de kapitalistische productie; zij is te vinden in het stelsel zelf van de burgerlijke productie, met haar essentiële, steeds erger wordende tegenstrijdigheid tusschen de ontwikkeling der productieve krachten en het privaat en kapitalistisch bezitten van de productiemiddelen, tusschen de productiemogelijkheden en de koopkracht der massa.

Sommigen spreken, in verband met de crisis, over een defect in het verbruik.

Neen, de economische crisis die meer en meer de kapitalistische wereld doet wankelen, met inbegrip van België, is eene crisis van overproductie, een gevolg van de anarchistische, kapitalistische productie, uitsluitend gegrond op de uitbuiting der arbeidersmassa ten voordeele van de bezittende minderheid.

Er zijn machines, er zijn grondstoffen, er zijn armen en koppen die slechts vragen om te worden benutten voor een eerlijk werk dat eerlijk betaald wordt; de voorraden worden opgehoopt en, anderzijds, hebben de werkende massa's behoefte aan alles; er ontbreekt : linnen, kledingstoffen, schoenen; alles ontbreekt in de arbeidersgezinnen. Tegenover de rijkdommen, opgehoopt door de bourgeoisie, ziet men de schrikkelijke armoede der massas die dorsten naar alle producten. En, omdat haar kapitalistisch belang en haar klassebelang het eischt, zegt de bourgeoisie : « Halt ! Geen productie meer ! Doet de machines stilstaan ! Verwerkt niet langer de grondstoffen ! De arbeiders buiten ! »

Doch, die honderdduizend die door het kapitalistisch regime uit de werkplaatsen verjaagd en zonder brood gesteld worden, roepen om eten.

Diegenen die het kapitalistisch regime uit de bedrijven jaagt, die in niets verantwoordelijk zijn voor de crisis, roepen : « Wij moeten en wij willen leven ! »

**

Bij het indienen van het communistisch voorstel over de kosteloze en uitgebreide verzekering tegen werkloosheid, hebben wij ons beziggehouden met twee essentiële uitzichten van het vraagstuk :

1° Onmiddellijk aan de geheel en gedeeltelijk werk-

partiels une rémunération régulière jusqu'à la reprise du travail;

2° Assurer aux chômeurs que le patronat ne réemboursera pas la permanence de cette rémunération.

Certes, d'aucuns considéreront et affirmeront sans doute que le terme « rémunération » n'a aucun rapport avec la situation du chômeur; que l'on peut parler « d'indemnité », « d'allocation », de « soutien », de « secours », « d'assistance » ou de toute autre expression analogue mais qu'il est inadmissible, voire même incompréhensible, d'utiliser l'expression « rémunération ».

Cependant, c'est à dessein et à bon escient que nous utilisons cette expression. Elle n'est point due au hasard ou à une erreur de plume.

Cette expression indique, par elle-même, comment le projet communiste conçoit la situation du travailleur en état de chômage et, en même temps, implique la détermination de la responsabilité du chômage.

Pour les philistins de la bourgeoisie, le chômeur est un « fainéant », un « tireur au flanc qui ne demande autre chose que de pouvoir vivre sans travailler ».

Remarquons que « vivre sans travailler » est précisément l'état le plus honoré dans la société capitaliste quand il s'agit de ceux qui possèdent les moyens matériels et financiers adéquats.

Disposer de capitaux qui fructifient par le travail de dizaines de milliers et de centaines de milliers de prolétaires exploités; encaisser les profits sués par le travail d'autrui, n'est-ce point là la position sociale la plus honorée dans le monde bourgeois ?

Mais les philistins de la bourgeoisie savent qu'ils violent la vérité quand ils parlent du chômeur qui est chômeur « parce qu'il veut bien ».

Ils peuvent sans doute se permettre d'affirmer cela, sans être trop brutalement bousculés par les faits, lorsque le nombre de sans-travail est relativement réduit, lorsque les réserves de main-d'œuvre inemployée sont peu importantes.

Mais ils sont eux-mêmes obligés de reléguer cet argument au magasin des accessoires réactionnaires, dans les périodes où la crise économique ferme, les uns après les autres, les ateliers, les manufactures, les usines, les entreprises; où les capitalistes arrêtent la production; dans les périodes où des dizaines et des centaines de milliers de salariés et appointés sont licenciés, chassés des lieux de travail et se butent, dans la recherche angoissée d'un gagne-pain, aux portes closes des usines où pend l'écriteau : « On n'embauche pas ! »

Les philistins de la bourgeoisie sont eux-mêmes obligés de reléguer cet argument parmi les débris de la phraséologie réactionnaire et capitaliste quand le chômage total ou intermittent frappe des centaines de milliers de travailleurs des usines et des bureaux.

On n'ose plus, alors, parler de chômeurs « qui ne travaillent pas parce qu'ils ne veulent pas ! »

La bourgeoisie est alors obligée d'avouer clairement son impuissance à donner du travail à ceux qu'elle chasse des entreprises. Elle doit avouer clairement que le chômage n'est pas dû à la « fainéantise » du sans-travail mais est une conséquence du système capitaliste de production.

Dans de telles circonstances, la bourgeoisie change d'explication et déclare que le chômage est le résultat des

loozen, een regelmatige vergelding te verschaffen, tot aan de hervatting van den arbeid;

2° Aan de werklozen de verzekering geven dat de werkgevers niet opnieuw de besteding van deze vergelding in dienst zullen nemen.

Stellig zullen sommigen aanemen en beweren dat het woord « vergelding » geen verband houdt met den toestand van den werkloze; dat men kan spreken over « vergoeding », « toelage », « steungeld », « hulpgeld », « onderstand » of een andere gelijkaardige uitdrukking gebruiken doch, dat het onaannemelijk ja zelfs onbegrijpelijk is, het woord « vergelding » te bezigen.

Nochtans hebben wij met opzet in allen ernst deze uitdrukking gebruikt. Zij is niet toe te schrijven aan het toeval of aan een *lapsus calami*.

Zij wijst aan hoe het communistisch voorstel den toestand van den werklozen arbeider beschouwt en, terzelfdertijd, omvat zij de bepaling van de aansprakelijkheid voor de werkloosheid.

De philistins van de bourgeoisie beschouwen den werkloze als een « nietsdoener », een « lijntrekker die niets anders vraagt dan te mogen leven zonder werken ».

Merken wij op dat « leven zonder werken » juist de meest geëerbiedigde toestand is in de kapitalistische gemeenschap, wanneer het diegenen geldt die de geschikte materiele en financiële middelen bezitten.

Over kapitalen beschikken die vruchten opleveren door het werk van tienduizenden en honderduizenden uitgehuurde proletariërs; de winst op het zweet van andermans werk opstrijken, is dat niet de meest vereerde maatschappelijke stand in de wereld der bourgeoisie ?

Doch de philistins der bourgeoisie weten dat zij de waarheid verkrachten, wanneer zij spreken over den werkloze die werkloos is « omdat hij wil ».

Zij kunnen zich natuurlijk veroorloven dit te beweren, zonder al te zeer in het gedrang te geraken door de feiten, wanneer het getal werklozen betrekkelijk klein is, wanneer de reserve van niet gebruikte arbeidskracht gering is.

Maar zij zelf zijn verplicht dit argument op te bergen met heel den reactionnair rommel, wanneer, ten gevolge van de economische crisis, de werkhuizen, de fabrieken, de bedrijven het een na het ander hun deuren moeten sluiten; wanneer de kapitalisten de productie tegenhouden; wanneer tien- en honderdduizenden loon- en weddetrekken, afgedankt en weggejaagd worden en bij het zoeken naar werkgelegenheid tegen de gesloten poorten der fabrieken botsen, waarop het bordje hangt : « Geen werkvolk noodig ».

De philistins van de bourgeoisie zijn zelf verplicht dit argument bij den hoop van hun reactionnaire woordkrameriej te gooien, wanneer honderdduizenden werkloden uit fabrieken en burelen door geheele of gedeeltelijke werkloosheid getroffen worden.

Dan durft men niet meer spreken van werklozen « die niet werken omdat zij niet willen werken ! »

Dan is de bourgeoisie verplicht zonder omwegen te bekennen dat zij niet bij machte is om werk te verschaffen aan degenen die zij uit haar bedrijven wegjaagt. Zonder omwegen moet zij dan toegeven, dat de werkloosheid niet te wijten is aan de « vadsigheid » der werklozen, maar een gevolg is van kapitalistisch productiestelsel.

In zulke omstandigheden, weet de bourgeoisie er een andere uitlegging op te vinden en verklaart zij dat de

« lois naturelles » qui conditionnent et déterminent la production et ses différents phases ainsi que la circulation des biens et des marchandises.

La bourgeoisie s'efforce alors de faire croire que le chômage est le résultat de « lois naturelles », aussi indépendantes de la volonté des hommes que le mouvement des astres, la rotation de la terre, le flux et le reflux des marées. La bourgeoisie n'est jamais responsable !

*
**

La démonstration historique qu'il ne s'agit nullement en l'occurrence, de « lois naturelles » mais des conséquences normales et logiques de l'organisation politique et économique de la société, du système de production qui se trouve à sa base, est apportée par le formidable exemple de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Face au monde bourgeois, rongé et ébranlé jusque dans ses fondements par les contradictions insurmontables du système capitaliste de production; face aux pays capitalistes avec leurs immenses armées de sans-travail, avec l'horrible tableau de la misère et du désespoir de centaines de millions d'être humains, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, construisant le socialisme sur la base de la dictature du prolétariat et de la réalisation triomphale du plan quinquennal, a liquidé le chômage, la misère et l'exploitation de l'homme par l'homme, améliore chaque jour le sort des travailleurs des villes et des campagnes, maîtres du pouvoir et maîtres de leurs destinées.

Le projet de loi sur l'assurance-chômage gratuite et généralisée prend, comme point de départ, la responsabilité entière de la bourgeoisie dans la crise et le chômage subséquent et c'est pourquoi le projet établit l'assurance-chômage gratuite et généralisée pour tous les travailleurs, salariés et appointés, sans aucune distinction de sexe, d'âge, de nationalité, les frais de l'assurance devant être entièrement supportés par les employeurs et par l'Etat.

L'assurance-chômage ne doit et ne peut être une question d'assurance individuelle contractée, à ses frais, par le travailleur mais une obligation sociale des employeurs et de l'Etat, organe de la classe des employeurs, des capitalistes.

Cette conception déjà défendue par nous, au Parlement, y a été combattue par tous les partis de la bourgeoisie : cléricaux, démocrates-chrétiens, frontistes, libéraux, social-démocrates.

Tous ces partis déclarent que l'assurance-chômage ne peut être gratuite pour le travailleur, que « la dignité de celui-ci doit lui interdire d'accepter un système qui mettrait les charges de l'assurance aux frais des patrons et de l'Etat ».

Ce sont là tous les arguments de la bourgeoisie, constamment répétés sous mille formes diverses.

Et c'est pourquoi, aussi, tous les partis de la bourgeoisie déclarent que les chômeurs non-assurés contre le chômage ne peuvent être indemnisés par l'Etat et, comme on l'a dit et répété à la Chambre des Représentants que, pour eux : « Il y a la bienfaisance publique » c'est-à-dire la mendicité ou l'asile des vagabonds !

werkloosheid de uitslag is van de « natuurlijke wetten » waardoor de productie en haar verschillende stadia alsmede de omloop van goederen en koopwaren geregeld en bepaald worden.

De bourgeoisie poogt dan de meening ingang te doen vinden, dat de werkloosheid het gevolg is van de « natuurlijke wetten » waarop de wil der mensen zoo min vat heeft als op den loop der hemellichamen, de wenteling van den aardbol, de opkomende en vallende tijden. De bourgeoisie is nooit aansprakelijk !

*
**

De historische bewijsgrond dat het hier hoegenaamd niet gaat om « natuurlijke wetten » maar om de normale en logische gevolgen van de politieke en economische inrichting van de samenleving, van het productiestelsel hetwelk er aan ten grondslag ligt, wordt geleverd door het overweldigend voorbeeld van de Unie der socialistische sovjetrepublieken. In het aanschijn van de wereld der bourgeoisie welke afgeknaagd en tot in haar grondvesten door de onoverkomelijke tegenstellingen van het kapitalistisch productiestelsel ondermijnd wordt; in het aanschijn van de kapitalistische landen met hun legioenen van werklozen, met het afgrijselijk tafereel van honderden miljoenen menschenlijke wezens aan ellende en wanhoop ten prooi, stelt de Unie der socialistische sovjetrepublieken, het socialisme vestigend op den grondslag van de dictatuur van het proletariaat en de verwezenlijking van het vijf-jarenplan, een einde aan werkloosheid en ellende en aan de uitbuiting van den mensch door zijn evenmensch. brengt zij elken dag beterschap in het lot van de werkers uit de steden en het platteland, die thans zelf het bewind en hun eigen lotsbestemming in handen hebben.

Het wetsvoorstel op de kosteloze en uitgebreide werkloosheidsverzekering neemt, als vertrekpunt, de volkomen verantwoordelijkheid van de bourgeoisie voor de crisis en voor de werkloosheid welke er het gevolg van is; om deze reden wordt in ons voorstel de kosteloze en uitgebreide werkloosheidsverzekering voorzien voor al de arbeiders, bezoldigden en loontrekkenden, zonder onderscheid van kunne, leeftijd, nationaliteit, met dien verstande dat de kosten van de verzekering heelemaal ten laste vallen van de werkgevers en den Staat.

De werkloosheidsverzekering moet en mag geen kwestie zijn van een verzekering door den arbeider, op zijn kosten gesloten, maar een sociale verplichting voor werkgevers en Staat, orgaan van de klasse der werkgevers en kapitalisten.

Deze opvatting welke wij reeds in het Parlement verdedigd hebben, is er door al de partijen der bourgeoisie bestreden : clericalen, christen-democraten, fronters, liberalen, sociaal-democraten.

Al deze partijen verklaren dat de werkloosheidsverzekering niet kosteloos voor den arbeider zijn mag, dat « de waardigheid van deze hem verbieden moet een stelsel aan te nemen, dat de lasten der verzekering op de patroons en op den Staat zou leggen ».

Dit zijn al de argumenten van de bourgeoisie, welke gestadig onder duizend verschillende vormen herhaald worden.

Daarom ook verklaren al de partijen der bourgeoisie, dat de werklozen die niet tegen werkloosheid verzekerd zijn, op geen steun van den Staat mogen rekenen. Voor hen bestaat, zooals in de Kamer gezegd en herhaald wordt « de openbare weldadigheid » het is te zeggen de bedelstaf of het landloopersgesticht !

Le projet communiste, au contraire, affirmant la responsabilité des employeurs et de leur Etat, prévoit l'assurance-chômage gratuite et généralisée pour tous les chômeurs indistinctement, pendant toute la durée du chômage.

Cette disposition s'applique aux chômeurs partiels pour chaque journée de travail perdue.

Cette responsabilité entière — et amplement démontrée par les présents développements et par toute la situation objective — de la bourgeoisie et de son Etat implique également que l'ouvrier ou l'ouvrière, l'employé ou l'employée chômant a droit à son salaire ou à son traitement, à charge des employeurs et de l'Etat.

C'est pourquoi la proposition communiste prévoit qu'en cas de chômage total ou partiel, et pour chaque journée de chômage, le sans-travail touchera de l'organisme national de l'assurance-chômage, une somme égale au salaire ou au traitement perdu, et, en cas de chômage partiel, à la partie du salaire ou du traitement perdue.

Les ressources nécessaires pour financer l'assurance-chômage et assurer le fonctionnement des organismes d'assurance seront réalisés : 1° par des versements patronaux représentant : a) 5 % des salaires payés aux travailleurs occupés; b) 10 % des bénéfices bruts réalisés au cours de l'exercice écoulé; 2° des subventions de l'Etat réalisées : a) par les crédits attribués au Fonds National de Crise; b) par les réductions correspondantes du Budget de la Guerre et l'attribution de ces réductions au Fonds National d'Assurance-chômage.

Un Fonds National d'Assurance-chômage est créé. Il est géré par des délégués élus par les travailleurs occupés et par les chômeurs, au suffrage universel pur et simple.

Des fonds provinciaux et locaux d'assurance-chômage, sections provinciales et locales du Fonds National sont créés. Leur direction et la gestion des fonds leur attribués par le Fonds National d'Assurance-chômage, d'après l'importance du chômage en nombre de chômeurs et en durée, sont assumées par des délégués élus par les travailleurs occupés et par les travailleurs chômeurs, au suffrage universel pur et simple.

Peuvent seuls être candidats et élus, des travailleurs occupés comme salariés ou appointés au moment des élections ou se trouvant en état de chômage constaté.

Les Fonds d'Assurance-chômage, national, provinciaux et locaux établiront les règlements d'ordre intérieur, de contrôle et de paiement des rémunérations dues aux chômeurs.

Les délibérations du Fonds National d'Assurance-chômage pour tout ce qui concerne l'application de la loi (perception des versements patronaux, contrôle, statistiques, paiements aux chômeurs, subventions de l'Etat, etc.) seront publiées sous forme d'arrêtés royaux pour l'application de la loi sur l'assurance-chômage gratuite et généralisée.

J. JACQUEMOTTE.

In het communistisch voorstel, daarentegen, wordt de aansprakelijkheid van de werkgevers en van hun Staat vooropgesteld en de kosteloze en uitgebreide werkloosheidsverzekering voorzien voor al de werklozen zonder onderscheid en voor den ganschen duur van de werkloosheid.

Deze bepaling is van toepassing op de gedeeltelijk werklozen voor elken verloren werkdag.

Deze volkomen aansprakelijkheid — ten overvloede in deze toelichting en door den toestand zelf in het licht gesteld — van de bourgeoisie en van haar Staat, sluit ook in zich dat de arbeider of arbeidster, de mannelijke of vrouwelijke bediende, in geval van werkloosheid recht heeft op zijn (haar) loon of wedde, ten laste van de werkgevers en den Staat.

Om deze reden, wordt in het communistisch voorstel voorzien dat, in geval van geheele of gedeeltelijke werkloosheid en voor elken dag werkloosheid, aan den werkloze, door het nationaal organisme voor de werkloosheidsverzekering, een som zal uitrekeerd worden, gelijk aan het verloren loon of de verloren wedde en, in geval van gedeeltelijke werkloosheid, aan het verloren deel van loon of wedde.

De geldmiddelen die noodig zijn om de verzekering tegen werkloosheid en de werking van de verzekeringsorganen mogelijk te maken, zullen worden verkreegen : 1° door storting van de werkgevers vertegenwoordigende : a) 5 t. h. van de loonen uitbetaald aan de arbeiders die werken; b) 10 t. h. van de brutowinst, gemaakt gedurende het vorig dienstjaar; 2° door Staatstoelagen welke bekomen worden : a) door de credieten toegekend aan het Nationaal Crisisfonds; b) door overeenstemmende vermindering van de Oorlogsbevoorting en de toekenning van de bezuinigde sommen aan het Nationaal Fonds voor de verzekering tegen werkloosheid.

Er wordt een Nationaal Fonds voor de verzekering tegen werkloosheid opgericht. Het wordt beheerd door afgevaardigden, gekozen door de niet-werkloze en de werkloze arbeiders, op grond van het eenvoudig algemeen stemrecht.

Er worden provinciale en plaatselijke fondsen voor de verzekering tegen werkloosheid opgericht, welke provinciale en plaatselijke afdelingen van het Nationaal Fonds zijn. De leiding er van en het beheer der geldmiddelen die hun door het Nationaal Fonds toegekend worden, naar de uitbreiding van de werkloosheid, in zake van getal der werklozen en duur der werkloosheid, worden waargenomen door afgevaardigden, welke gekozen worden door de niet-werkloze en werkloze arbeiders, op grond van het eenvoudig algemeen stemrecht.

Alleen de arbeiders die tegen betaling van een loon of wedde werken, op het oogenblik van de verkiezing, of die zich in een erkenden toestand van werkloosheid bevinden, mogen hun candidatuur stellen en gekozen worden.

De nationale, provinciale en plaatselijke fondsen voor de verzekering tegen werkloosheid, stellen de regeling vast voor de huishoudelijke inrichting, het toezicht en de betaling van de vergeldingen, aan de werklozen verschuldigd.

De beslissingen van het Nationaal Fonds betreffende de toepassing van de wet (inning der werkgeversbijdrage, toezicht, statistiek, uitbetaling aan de werklozen, Staatstoelagen, enz.) worden bekendgemaakt onder den vorm van Koninklijke besluiten tot toepassing van de wet op de kosteloze en uitgebreide verzekering tegen werkloosheid.

J. JACQUEMOTTE.

PROPOSITION DE LOI**Article premier.**

La présente loi institue pour tous les salariés et appointés, assujettis à la loi sur le Contrat de Travail du 10 mars 1900 ou à la loi sur le Contrat d'Emploi du 7 août 1922, l'assurance gratuite et généralisée contre le chômage involontaire.

Les dispositions de la présente loi s'appliquent également aux gens de mer, aux gens de maison (personnel domestique, chauffeurs, concierges, femmes d'ouvrage à journée, etc.), aux travailleurs agricoles, ainsi qu'au personnel, ouvriers et employés des Administrations publiques, de la Société Nationale des Chemins de fer, au personnel civil du Département de la Défense nationale et, généralement à tous les salariés et appointés qui, par le fait des dispositions légales existantes, sont soumis à un régime différent de celui prévu par la loi sur le Contrat de Travail ou par la loi sur le Contrat d'Emploi.

En outre, les dispositions de la présente loi s'appliquent aux travailleurs agricoles, forestiers et, dans les conditions prévues à l'article 14 aux artisans, petits commerçants, petits cultivateurs.

Art. 2.

La rémunération prévue pour le travailleur réduit au chômage est égale au salaire ou traitement qu'il recevait au moment où le chômage a commencé, ce salaire ou traitement comprenant toutes les rémunérations généralement quelconques (indemnités de nourriture ou de logement, indemnité de masse d'habillement, allocations familiales, primes, commissions, guelte, etc.).

Art. 3.

La dite rémunération est accordée pour chaque journée de chômage en cas de chômage partiel et pour toute la durée de celui-ci, sans délai de carence ni limitation de durée.

Il en est de même pour le chômage total, la rémunération étant réglée pendant toute la durée du chômage, sans délai de carence ni limitation de durée.

Art. 4.

Les ressources nécessaires au paiement des rémunérations accordées aux travailleurs visés à l'article premier ou assimilés conformément à l'article 14 de la loi, chômant totalement ou partiellement sont réali-

WETSVOORSTEL**Eerste artikel.**

Bij deze wet wordt voor al de loon- en weddetrekken, die onderworpen zijn aan de wet op de werklieden-arbeidsovereenkomst van 10 Maart 1900 of aan de wet op de bedienden-arbeidsovereenkomst van 7 Augustus 1922, de kosteloze en uitgebreide verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid opgericht.

De bepalingen van deze wet zijn insgelijks van toepassing op de zeelieden, op de dienstlieden (knechten en meiden, autobestuurders, huishouders, dagloonsters, enz.), op de landbouwwerklieden, alsmede op het personeel, werklieden en bedienden der Openbare Besturen, der Nationale Maatschappij van Spoorwegen, op het burgerlijk personeel van het Departement van Landsverdediging, en, over het algemeen, op al de loon- en weddetrekkenden die, krachtens de bestaande wetsbepalingen, aan een ander regime zijn onderworpen dan dat voorzien bij de wet op de werklieden-arbeidsovereenkomst of bij die op de bedienden-arbeidsovereenkomst.

Bovendien komen de bepalingen van deze wet van toepassing op de landbouw- en boscharbeiders en, krachtens het bepaalde bij artikel 14, op de ambachtslieden, kleinhandelaars en kleine landbouwers.

Art. 2.

De vergelding voorzien voor den tot werkloosheid gedwongen arbeider, staat gelijk met het loon of de wedde welke hij trok bij het ingaan der werkloosheid; in dit loon of deze wedde zijn begrepen al de bijkomende vergeldingen in het algemeen (vergoedingen voor voeding, huisvesting of kleeding, gezinsvergoedingen, premien, commissieloonen, verkoop-provisie, enz.).

Art. 3.

Die vergelding wordt verleend voor elken dag werkloosheid, in geval van gedeeltelijke werkloosheid en voor gansch den duur daarvan, zonder carentie-termijn noch beperking van duur.

Dit geldt eveneens voor de geheele werkloosheid, de vergelding geregeld zijnde voor gansch den duur der werkloosheid, zonder carentie-termijn noch beperking van duur.

Art. 4.

De fondsen voor de uitbetaling der vergeldingen toegekend aan de bij het eerste artikel bedoelde arbeiders of de overeenkomstig artikel 14 met hen gelijkgestelden, hetzij dat zij geheel of gedeeltelijk werk-

sées par des versements patronaux et des subventions de l'Etat, celles-ci étant portées au Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, sous forme de crédits non limitatifs. Aucune cotisation ni contribution quelconque ne peut être exigée de l'assujetti lui-même par l'employeur. Toute infraction tombe sous l'application de l'article 15 de la présente loi.

Art. 5.

Les versements patronaux sont de l'ordre suivant :

Cinq pour cent des salaires, appointements et rémunérations quelconques payés par les employeurs au cours de la semaine, de la quinzaine, du mois ou de l'exercice social écoulés.

Dix pour cent des bénéfices bruts réalisés au cours de l'exercice social écoulé.

Art. 6.

Les subventions de l'Etat seront au moins égales à la différence entre les recettes réalisées par les versements prévus à l'article 5 et le total des dépenses de l'exercice en cours et ne seront point inférieures à la somme de cinq cent millions de francs. Pour l'année 1931, cette dernière somme comprendra les cent millions prévus au Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, à l'article 138, le solde, soit 400 millions, étant réalisé par la suppression du Budget extraordinaire de la Défense Nationale pour 1931, soit 300 millions environ et une réduction du Budget ordinaire de la Défense Nationale de 100 millions.

Art. 7.

Il est institué un Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée contre le chômage involontaire, auquel sont confiées la gestion et l'utilisation, dans le cadre de la présente loi, des fonds réunis par l'application des articles 5 et 6 ci-dessus.

Le Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée contre le chômage est dirigé par un Conseil d'Administration de soixante membres, élus au Suffrage Universel pur et simple, par tous les travailleurs assujettis à la présente loi, travaillant ou en état de chômage. Les élections ont lieu tous les ans. Les circonscriptions électorales sont celles déterminées par la loi pour les élections des membres de la Chambre des Représentants et du Sénat. La répartition des sièges se fait conformément aux dispositions légales pour les élections des conseillers prud'hommes.

Art. 8.

Dans chaque province est institué un Fonds provincial d'Assurance gratuite et généralisé contre le chô-

loos zijn, worden tot stand gebracht door middel der werkgeversbijdragen en der Staatstoelagen; deze laatste worden uitgetrokken op de Begrooting van het Ministerie van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, onder den vorm van niet-beperkte credieten. Geene bijdrage van welken aard ook mag door den werkgever van de rechthebbenden worden geëischt. Elke overtreding van deze bepaling valt onder toepassing van artikel 15 dezer wet.

Art. 5.

De werkgeversbijdragen zijn vastgesteld als volgt :

Vijf ten honderd van de door de werkgevers, tijdens de afgelopen week, veertien dagen, maand of maatschappelijk jaar, uitgekeerde loonen, wedden en salarissen hoegenaamd.

Tien ten honderd van de bruto-winst tijdens het afgelopen maatschappelijk jaar gemaakt.

Art. 6.

De toelagen van den Staat zullen ten minste even veel bedragen als het verschil tusschen de geldsommen ontvangen door de bij artikel 5 gedane stortingen en het totaal van de uitgaven gedurende het loopende dienstjaar, zonder dat zij minder mogen beloopten dan de som van 500,000,000 fr. Voor het jaar 1931, zullen in deze som worden begrepen de 100 miljoen uitgetrokken op artikel 138 van de Begrooting van het Ministerie van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg; het saldo — zijnde 400 miljoen — wordt verkregen door de afschaffing van de Buitengewone Begrooting van Landsverdediging voor 1931, hetzij ongeveer 300 miljoen, en door eene vermindering van 100 miljoen op de Gewone Begrooting van Landsverdediging.

Art. 7.

Er wordt een kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds tegen onvrijwillige werkloosheid tot stand gebracht, belast met het beheer en den dienst, binnen de palen dezer wet, van de bij toepassing der artikelen 5 en 6 verkregen fondsen.

Het kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds tegen werkloosheid wordt bestuurd door een Beherraad van zestig leden, gekozen, bij zuiver en algemeen stemrecht, door al de aan deze wet onderworpen arbeiders, hetzij dat zij werken of in staat van werkloosheid verkeerren. De verkiezingen hebben plaats ieder jaar. De kiesdistricten zijn die door de wet bepaald voor de verkiezingen van de leden van Kamer en Senaat. De verdeeling der zetels geschiedt overeenkomstig de wetsbepalingen in zake de verkiezingen voor de werkrechtcrsraden.

Art. 8.

In elke provincie wordt een kosteloos en uitgebreid provinciaal-verzekeringsfonds tegen werkloosheid tot-

mage. Il est dirigé par un Conseil d'Administration composé de trente membres, élus au Suffrage Universel pur et simple par tous les travailleurs assujettis à la présente loi, travaillant ou en état de chômage, occupés dans une entreprise située sur le territoire de la dite province ou habitant le même territoire, s'ils sont chômeurs. Les circonscriptions électorales sont celles déterminées pour l'élection des conseillers provinciaux. La répartition des sièges se fait conformément aux dispositions de l'article 7.

Art. 9.

Dans chaque commune est institué un Fonds communal d'Assurance gratuite et généralisée contre le chômage. Il est dirigé par un Conseil d'Administration composé de onze à vingt-cinq membres, suivant l'importance de la population assujettie à la présente loi, élus au Suffrage Universel pur et simple par tous les travailleurs occupés dans une entreprise située sur le territoire de la commune ou habitant sur le territoire de la commune s'ils sont chômeurs. Pour les travailleurs assujettis à la présente loi et qui sont occupés dans des entreprises employant au moins cent ouvriers et employés, l'entreprise sert de territoire électoral pour les différentes élections, dans le cadre communal, provincial ou d'État. Le vote est obligatoire et secret.

Art. 10.

Sont électeurs, tous les travailleurs sans distinction de profession, d'âge, de sexe ou de nationalité assujettis à la présente loi, conformément à l'article premier.

Sont éligibles, les électeurs âgés d'au moins 18 ans, sans aucune autre condition. Seuls les électeurs peuvent être candidats et élus.

Art. 11.

Les frais administratifs nécessités par le fonctionnement des Fonds communaux, provinciaux et national d'assurance gratuite et généralisée contre le chômage sont à charge de l'État, indépendamment des subventions prévues pour les rémunérations aux chômeurs.

Art. 12.

Le Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée contre le Chômage établit son règlement d'ordre intérieur destiné à permettre le fonctionnement administratif de l'organisme. Il établit en outre les dispositions nécessaires pour le contrôle du chômage, le paiement des rémunérations, et toutes autres mesures que nécessite l'application de la loi. Les fonds provinciaux et communaux établissent également leur règlement d'ordre intérieur suivant les dispositions régionales et locales.

stand gebracht. Het wordt bestuurd door een Beheerraad van dertig leden, gekozen bij zuiver algemeen stemrecht, door al de aan deze wet onderworpen arbeiders, hetzij dat zij werken of in staat van werkloosheid verkeer en werkzaam zijn in eene onderneming gelegen op het grondgebied der provincie of op hetzelfde grondgebied verblijvende, indien zij werkloos zijn. De kiesdistricten zijn die bepaald voor de verkiezing der provinciale raadsleden. De verdeling der zetels geschiedt overeenkomstig het bepaalde bij artikel 7.

Art. 9.

In iedere gemeente, wordt een kosteloos en uitgebreid gemeentelijk Verzekeringsfonds tegen werkloosheid tot stand gebracht. Het wordt bestuurd door een Beheerraad bestaande uit elf tot vijf en twintig leden, naar gelang het cijfer van de aan deze wet onderworpen bevolking, gekozen onder het stelsel van het zuiver en algemeen stemrecht, door al de arbeiders werkzaam in eene op het grondgebied der gemeente gelegen onderneming of op het grondgebied van de gemeente verblijvende, indien zij werkloos zijn. Voor de aan deze wet onderworpen arbeiders, werkzaam in ondernemingen met ten minste honderd werklieden en bedienden, geldt de onderneming als kiesdistrict voor de onderscheidene verkiezingen zoo voor de gemeente, de provincie of den Staat. De stemming is verplicht en geheim.

Art. 10.

Zijn kiezers, alle arbeiders zonder onderscheid van beroep, leeftijd, geslacht of nationaliteit die, overeenkomstig het eerste artikel, aan deze wet onderworpen zijn.

Zijn verkiesbaar, de kiezers van ten minste achttien jaar oud, zonder meer. Alleen de kiezers kunnen candidaat en gekozen zijn.

Art. 11.

De bestuurskosten vereischt voor de werking van de gemeentelijke, provinciale en nationale kosteloze en uitgebreide verzekeringsfondsen tegen werkloosheid, komen ten laste van den Staat, de toelagen voorzien voor de vergoedingen aan de werklozen niet in aanmerking genomen.

Art. 12.

Het kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds tegen werkloosheid maakt zijn huishoudelijk reglement op, voor wat betreft de bestuurlijke werking van het organisme. Het stelt bovendien de bepalingen vast, die noodig zijn voor de controle der werkloosheid, de uitkeering van de vergoedingen en alle andere voor de toepassing der wet vereischte maatregelen. De provinciale en gemeentelijke fondsen maken eveneens hun huishoudelijk reglement op, volgens de gewestelijke en plaatselijke omstandigheden.

Art. 13.

Les rémunérations accordées sur la base de la présente loi aux travailleurs assujettis sont indépendantes des ressources auxquelles auraient droit des travailleurs ayant contracté, antérieurement à l'application de la présente loi, une assurance contre le chômage involontaire. Aucun compte ne sera tenu par le Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée des indemnités reçues ainsi par le chômeur assuré antérieurement à la loi actuelle.

Art. 14.

Le Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée contre le chômage involontaire est autorisé à prévoir le paiement de rémunérations de chômage à des artisans, petits commerçants, petits cultivateurs auxquels la crise économique, commerciale, agricole, impose la cessation permanente ou temporaire de leur activité.

Toutes les décisions du Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée contre le chômage, visant l'application de la présente loi seront publiées sous forme d'arrêtés royaux.

Art. 15.

Le Fonds National de Crise est supprimé. Sa comptabilité, son actif et son passif, son organisation administrative sont transférés au Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée contre le chômage.

Art. 16.

Tout employeur qui, sous une forme quelconque, soit en diminuant les salaires, appointements ou rémunérations quelconques du personnel qu'il occupe soit en signalant des bénéfices inexacts aura échappé ou tenté d'échapper aux dispositions de l'article 5, sera puni d'une amende de 1,000 à 100,000 francs par infraction et d'une peine de prison variant de un mois à un an.

Le Fonds National d'Assurance gratuite et généralisée contre le chômage, ses sections provinciales et communales, ont le droit de se porter partie civile et d'obtenir le remboursement des sommes dues et indûment retenues. Dans ce cas, le dit Fonds ou ses sections provinciales ou locales remboursera, sur le montant de ces sommes, les retenues illégalement exercées par l'employeur. Ce remboursement s'effectuera au profit du ou des salariés ou appointés lésés.

Il en sera de même pour tout employeur qui aura échappé ou tenté d'échapper à l'application de la présente loi en faisant des déclarations fausses ou inexac-

Art. 13.

De vergeldingen verleend op grond van deze wet aan de rechthebbende arbeiders, zijn onafhankelijk van de tegemoetkomingen waarop de arbeiders zouden recht hebben, die, vóór de toepassing van deze wet, eene verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid hebben aangegaan. Het kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds houdt geen rekening met de vóór deze wet door den verzekerden werkloosheid aldus ontvangen vergoedingen.

Art. 14.

Het kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds tegen onvrijwillige werkloosheid is gemachtigd de uitbetaling te voorzien van werkloosenzorgvergoedingen aan ambachtslieden, klein-handelaars en kleine landbouwers, die door de economische, handels- of landbouwerisis doorlopend of tijdelijk tot werkloosheid werden gedwongen.

Al de beslissingen van het kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds tegen werkloosheid, betreffende de toepassing van deze wet, worden onder vorm van Koninklijke besluiten bekendgemaakt.

Art. 15.

Het Nationaal Crisisfonds wordt opgeheven. De boekhouding, het actief en passief, de bestuurlijke inrichting er van worden overgedragen aan het kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds tegen werkloosheid.

Art. 16.

Iedere werkgever die, op eender welke wijze, hetzij door vermindering van de loonen, wedden of gelijk welke salarissen van het door hem werkzaam gesteld personeel, hetzij door het aangeven van onnauwkeurige winsten, zich aan de bij artikel 5 voorziene bepalingen mocht hebben onttrokken of gepoogd er zich aan te onttrekken, wordt gestraft met eene geldboete van 1,000 tot 100,000 frank voor elke overtreding en met eene gevangenisstraf van eene maand tot één jaar.

Het kosteloos en uitgebreid Nationaal Verzekeringsfonds tegen werkloosheid, zijne provinciale en gemeentelijke afdeelingen, hebben het recht zich burgerlijke partij te stellen en de terugbetaling van de verschuldigde en onrechtmatig afgehouden sommen te eischen. In deze gevallen, zal het voornoemde Fonds, of zijne provinciale en plaatselijke afdeelingen, op het bedrag van deze sommen, de door den werkgever onwettig gedane afhoudingen terugbetalen. Deze terugbetaling geschiedt ten voordeele van den of de benadeelde loon- of weddetrekkenden.

Dit geldt eveneens voor ieder werkgever die zich aan de toepassing van deze wet mocht hebben onttrokken of gepoogd er zich aan te onttrekken, door

tes à propos du nombre des salariés ou appointés qu'il occupe, le montant de salaires et appointements effectivement payés.

Art. 17.

La présente loi s'incorporera dans la loi générale sur les Assurances Sociales gratuites, dès le vote de celle-ci.

Art. 18.

La présente loi entre en application et sera exécutoire le jour de sa publication au *Moniteur*.

valsche of onnauwkeurige verklaringen omtrent het getal der door hem werkzaam gestelde loon- of weddetrekkenden, of het bedrag van de werkelijk betaalde loonen en wedden.

Art. 17.

Deze wet zal worden ingeschakeld in de algemeene wet op de Kostelooze Sociale Verzekeringen, van zoodra die aangenomen is.

Art. 18.

Deze wet wordt van kracht en is uitvoerbaar van af den dag van hare bekendmaking in den *Moniteur*.

J. JACQUEMOTTE.

H. GLINEUR.

J. LAHAUT.
